

УДК 183.712.547.

СИНОНИМИЯ В ТЕРМИНОЛОГИИ ВЕТЕРИНАРНОЙ ФАРМАКОЛОГИИ

Рожков Юрий Григорьевич

ассистент

НУБиП Украины, г. Киев

Аннотация. В статье рассмотрены основные синонимические характеристики английской ветеринарной фармакологической терминологии. Очерчены проблемы исследования синонимии английской ветеринарной фармакологической терминологии и пути их решения.

Ключевые слова: ветеринарная терминология, английский язык, терминосистема, фармакология

В последнее время исследованию языка науки уделяют все больше внимания, что обусловлено той ролью, которую она играет в речевой деятельности.

Категории и понятия любой области знания выступают результатом осмысления и обобщения явлений, фактов, процессов, исследует определенная отрасль науки, и закрепляются в соответственной терминологии. Она является результатом многоэтапного эволюционирования языка отдельной науки, когда с каждым уровнем возрастает степень упорядоченности терминологического материала. С другой стороны, в сроке отображается стремление человека к более рациональному общению как в устной, так и в письменной форме.

Рост интереса ученых разных отраслей к терминологии объясняется быстрым развитием науки и техники в последнее время, что приводит к возникновению большого количества понятий, требующих четкой формулировки и закрепления.

Из-за отсутствия рациональной и четкой организации терминологии как определенной системы в лексикологии постоянно существует проблема ее упорядочивания. Из-за этого возникают трудности, связанные со стандартизацией лексического материала, который является орудием научной мысли.

Ветеринарная терминология относится к наиболее интенсивно прогрессирующим частям словарного состава языка, который вызваны прежде всего стремительным развитием ветеринарной медицины и международной научной интеграцией в этой области знаний.

Приведенные факторы подтверждают актуальность проблемы терминологии и необходимость ее исследования сегодня. Повышенные требования к срокам как ключевых единиц научного общения и обмена информацией определяют необходимость совместной работы лингвистов и специалистов по различным дисциплинам.

В каждом языке функционирует несколько тысяч ветеринарных терминов, которые

постоянно обновляются и пополняются новыми наименованиями, например, в области методов исследования и диагностики заболеваний. Ветеринарная терминология вообще расходуется на ряд более узких ответвлений, среди которых выделяют подсистемы сроков настолько узких, что для адекватного перевода необходимо либо иметь соответствующие знания, или привлекать к работе специалистов медицинской отрасли.

Язык ветеринарии как один из древнейших сфер человеческой деятельности неоднократно попадала в круг внимания лингвистов. Сегодня достаточно подробно изучены процессы становления и развития ветеринарной терминологии, лексико-семантические особенности ветеринарных терминов, функциональные особенности ветеринарного текста, а также предложена типология терминосистем ветеринарии и определены методические подходы к ее изучению.

В научной речи активно формируются и параллельно функционируют различные названия для обозначения тождественных понятий, имеющих неодинаковую ценность и могут взаимодополняемость друг с другом. Это касается и языка ветеринарной науки. Термины-синонимы используются почти во всех областях клинической медицины, особенно для обозначения названий болезней, их симптомов и (частично) в фармацевтической сфере. На лексико-семантическом уровне синонимичные термины в зависимости от тождества или различия признаков в мотивации делятся на эквивалентные и интерпретационные.

К первому типу относятся синонимы, в звуковых комплексах которых воссоздана один мотивировочный признак, зафиксированный различными корневыми или словообразовательными элементами с одинаковым или близким значением. Синонимы второго типа в звуковом оформлении отображают различные признаки мотивации.

Ключевой особенностью рассматриваемой терминосистемы является многообразие. К ней относят морфологические образования и процессы, характерные для организма человека в норме и при патологии на разных стадиях их развития; болезни и патологические состояния человека; формы их протекания и признаки, возбудителей и переносчиков болезней; оперативные вмешательства и хирургические операции; организационные формы оказания лечебно-профилактической помощи населению, приборы, инструменты и другие технические средства и др. В рамках указанной макротермино-системы ведущая роль принадлежит таким подсистемам [1, 45]:

1. анатомическая и гистологическая номенклатура;
2. комплекс патолого-анатомической, патолого-физиологической и клинической терминосистемы;
3. фармацевтическая терминология.

Сегодня лингвисты говорят о неологизации сферы ветеринарии. Так, В.В. Соколов отмечает, что английский язык сферы ветеринарии расширяется за счет не только номинаций инструментов, процедур, диагнозов видов терапии, но и корневых изменений в самой Как одно из специальных ответвлений так называемых функциональную стилией, обслуживающих различные сферы науки, подязыка ветеринарии отличается от других профессиональных подязыков когнитивными параметрами, которые охватывают огромный комплекс понятий, объединенных в одно емкое понятие «охрана здоровья». Через план содержания специфика профессиональной подязыка ветеринарии находит свое отражение в выборе терминологических ново произведений из всех имеющихся в речи языковых средств[2, 55].

Об особенностях развития английский медицинская терминология, как и любая другая отрасль знания, имеет определенные особенности. Подобными отличительными особенностями являются:

- 1) интеграция, которая происходит благодаря тому, что ветеринария взаимодействует со многими другими отраслями, прежде всего генетикой, биологией и биохимией (например, biocycle - биоцикл, aglycosilation - агликозилирование)
- 2) дифференциация, которая становится возможной благодаря формированию в местах соприкосновения новых наук с собственными терминологиями, таких как биохимия, гистология, травматология, токсикология и тому подобное;
- 3) интернационализация, которая реализуется через термины со греко-латинской основой (например, automatic ventilating machine - аппарат для искусственной вентиляции легких);
- 4) унификация, которая достигается в результате таких видов деятельности, как терминография, стандартизация;
- 5) экономия, которая реализуется с помощью аббревиации, сокращения путем введения символов; введение в текст неязыковых средств номинации - формул (например, IT (immunotherapy) - иммунотерапия)[3, 78].

Пополнение английской медицинской терминологии происходит с помощью традиционных словообразовательных средств английского языка (морфологический, синтаксический и семантический способы) на основе имеющейся профессиональной и общеупотребительной лексики. Морфологический способ характеризуется повышенной производительностью (например, subcostal - подреберный, dentition - естественные зубы).

По своему строению и структуре ветеринарные термины делятся на следующие виды:

- 1) простые, состоящие из одного слова (например, babesiosis)
- 2) сложные, состоящие из двух слов и пишутся слитно или через дефис (например, nurse-technician)

3) термины-словосочетания, состоящие из нескольких компонентов (например, internal cardiac massage) [11].

Английская ветеринарная терминология включает многочисленные термины-словосочетания, благодаря своей сложной, многокомпонентной структуре предоставляют оптимальную номинацию профессионального понятия (например, foreign matter - инородные объекты). Термины-словосочетания делятся на три типа:

- 1) термины-словосочетание, компонентами которых являются самостоятельные слова, которые могут использоваться отдельно и сохраняют свое значение (например, ischemic heart disease)
- 2) термины-словосочетание, одним из компонентов которых является медицинский термин, а другим - слово общеупотребительной лексики; этот способ образования медицинских терминов более Производи- ним, тот, в котором два компонента являются самостоятельными терминами (например, X-ray viewing box)
- 3) термины-словосочетание, оба компонента которых словам общеупотребительной лексики, а только сочетание этих слов является термином; Таким образом образования научно-технических терминов является непродуктивным (например, Gram-positive) [4, 120]].

Характерной чертой английского ветеринарной терминологии является наличие многочисленных терминов эпонимов.

Существенная часть ветеринарной терминологии вышла за пределы ее отраслевого применения и распространилась во многих сферах жизни. В частности, много ветеринарных терминов является чрезвычайно применяемыми в политической и экономической областях, которые тесно переплетенными друг с другом. Например, слово «adaptation» в ветеринарной сфере означает адаптацию организма, органов или систем к внешним раздражителям, а в политико-экономической – приспособление экономики страны или отдельного предприятия как самостоятельному субъекту хозяйствования к условиям глобальной конкуренции, открытого рынка и т.д [5, 95].

Понятие «therapy» в ветеринарной сфере означает облегчение, снятие или устранение симптомов и проявлений заболевания, тогда как в политико-экономической сфере существует термин «шоковая терапия», что означает комплекс мер, направленных на решение финансовых проблем предприятий, зачастую благодаря введению жестких ограничений, лимитов, бюджетной экономии. Слово «immunity» в медицинском трактовании – это совокупность защитных механизмов, которые помогают организму бороться с чужеродными факторами (бактериями, вирусами), а в политико-экономическом аспекте – способность органов власти эффективно выполнять возложенные на них функции, даже при условии нестабильности

высших органов законодательной или исполнительной веток власти. Понятие «donor» в медицине обозначает людей, которые сдают кровь или органы для пересадки реципиенту, а в экономике – людей или организации, которые вносят или выделяют деньги на определенные цели [6, 41].

Выводы. Таким образом, в результате проведенного исследования было выделено ключевые характеристики английских ветеринарных терминов. Результаты могут быть использованы для рассмотрения терминологических систем других отраслей человеческой деятельности, а также при создании словарей ветеринарных терминов.

Список литературы:

1. Авербух К.Я. Терминологическая вариантность: теоретический и прикладной аспект / К.Я. Авербух // Вопросы языкознания : сб. науч. трудов. – М. : РАН, 1986. – № 6. – С. 38–49.
2. Боцман А.В. Структурно-семантичні та прагматичні особливості фармацевтичних текстів (на матеріалі англомовних інструкцій до вживання лікарських препаратів) : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.04 / А.В. Боцман. – К., 2006. – 20 с.
3. Вострова С.В. Лінгвокогнітивні та комунікативно-прагматичні особливості сучасного англомовного медичного дискурсу (на матеріалі медичних текстів з проблематики ВІЛ/СНІДу) : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.04 / С.В. Вострова. – К., 2003. – 20 с.
4. Зубова Л.Ю. К вопросу об особенностях и трудностях перевода английских медицинских сокращений / Л.Ю. Зубова // Вестник ВГУ. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – 2005. – № 2. – С. 121–125.
5. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми / В.І. Карабан. – Вінниця : Нова книга, 2002. – 564 с.
6. Кияк Т.Р. Лингвистические аспекты терминоведения / Т.Р. Кияк. – К. : УМК ВО, 1989. – 174 с.